

## Lenguas de señas: en Francia y en el mundo / *Les langues des signes: en France et à travers le monde*

*Jeremy Kuhn\**

Investigador del CNRS, afiliado al Instituto Jean Nicod de la Escuela Normal Superior de París. Estudio la semántica del lenguaje natural, con especial atención a los datos del lenguaje de señas (incluido el lenguaje de señas francés y el lenguaje de señas americano).

 <https://orcid.org/0000-0001-9644-8560>

**Recibido en:** 16 nov. 2023. **Aprobado en:** 21 nov. 2023.

### Cómo citar este artículo:

KUHN, Jeremy. Lenguas de señas: en Francia y en el mundo. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 12, n. especial, p. 127-148, nov. 2023. Doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10272494>

### RESUMEN

El patrimonio lingüístico de Francia no sólo incluye el francés, tal y como se utiliza hoy en día en sus distintas variantes, sino también la lengua de señas francesa (LSF). Aunque la historia de la LSF es algo opaca, se sabe que experimentó un gran desarrollo en los siglos XVIII y XIX con la creación en Francia de escuelas para niños sordos. Gracias a la creación de escuelas similares en el extranjero, la LSF tuvo un papel central en el origen de muchas otras lenguas de señas, como la lengua de señas americana (ASL) y la lengua de señas brasileña (Libras). Pero las lenguas de señas, al igual que las lenguas habladas, cambian y evolucionan, generando variación y diferenciándose unas de otras. En este artículo, exploraremos esta diversidad en varios niveles de la estructura lingüística, incluyendo la fonología, la sintaxis y la semántica de las lenguas. Examinaremos los sistemas lingüísticos de diversas lenguas de señas, algunas relacionadas históricamente con la LSF y otras no. En general, las lenguas de señas encajan en las tipologías de variación lingüística conocidas de la lengua hablada, pero a veces también presentan propiedades que parecen exclusivas de su propia modalidad. Por lo tanto, el trabajo croslingüístico en las lenguas de señas puede darnos una nueva perspectiva sobre la variación lingüística y las familias lingüísticas, así como una mejor comprensión del rol de la modalidad en la tipología.

**PALABRAS CLAVE** : Lenguas de señas; Variación croslingüística; Sintaxis; Fonología; Semántica.

---

\*



[jeremy.kuhn@ens.psl.eu](mailto:jeremy.kuhn@ens.psl.eu)

## RESUMÉ

*Dans le patrimoine linguistique de la France, on compte non seulement le français parlé, tel qu'il est utilisé aujourd'hui sous diverses formes à travers le monde, mais aussi la langue des signes française (LSF), dont l'histoire est plus opaque, mais qui a connu un grand développement culturel aux XVIIIe et XIXe siècles avec la création d'écoles pour enfants sourds. Grâce à la création d'écoles similaires à l'étranger, la LSF est devenue l'ancêtre de nombreuses langues des signes dans le monde, y compris la langue des signes américaine (ASL) et la langue des signes brésilienne (Libras). Mais les langues des signes, tout comme les langues parlées, changent et évoluent, donnant lieu à une diversité linguistique à tous les niveaux de la structure linguistique. Dans cet exposé, nous explorerons cette diversité à plusieurs niveaux, à savoir la phonologie, la syntaxe et la sémantique. Nous examinerons les systèmes linguistiques d'une variété de langues des signes – certaines liées à la LSF, d'autres non. En général, les langues des signes s'inscrivent dans des typologies de variation linguistique connues de la langue parlée, mais elles présentent aussi parfois des propriétés qui semblent uniques à la modalité signée. Le travail interlinguistique sur les langues des signes peut donc nous donner une nouvelle perspective sur la variation linguistique et les familles de langues, ainsi qu'une compréhension du rôle de la modalité.*

**MOTS-CLÉS:** Langues des signes; Variation interlinguistique; Syntaxe; Phonologi ; Sémantique.

## 1 Para empezar...

Como usted probablemente sepa, los Sordos en Francia se comunican utilizando la lengua de señas francesa – LSF<sup>1</sup>. Quizá usted también sepa que la LSF ha jugado un papel importante en la historia de las lenguas de señas: la LSF antigua es la antepasada de otras lenguas de señas, como la lengua de señas americana (ASL) y la lengua de señas brasileña (Libras). Pero, ¿cuáles son las consecuencias de estos vínculos? Y, de manera más general, ¿en qué se diferencian las lenguas de señas unas de otras? Este es el foco de este artículo.

Pero empecemos por una pregunta más sencilla: ¿qué es una lengua de señas? Las lenguas orales utilizan la boca, la lengua y las cuerdas vocales para articular una señal. Esta señal es lineal, formada por ondas acústicas, y es percibida por el sistema auditivo, es decir, por los oídos. Las lenguas de señas, en cambio, son lenguas utilizadas principalmente por las comunidades sordas del mundo. Son lenguas que utilizan las manos, la cara y el cuerpo como articuladores. La señal producida es una imagen multidimensional y es percibida por el sistema visual, es decir, por los ojos.

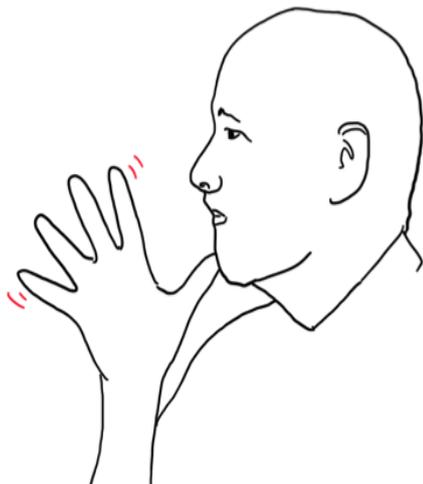
La imagen que tenemos de las lenguas de señas suele estar contaminada por ideas preconcebidas, así que empecemos por deconstruir algunos mitos.

---

<sup>1</sup> El sustantivo "Sordo" con S mayúscula indica la pertenencia a la comunidad o cultura sorda, más allá de la condición física de sordera. Como adjetivo, se utiliza una minúscula ("comunidad sorda"), de acuerdo con las convenciones ortográficas españolas generales.

Nuestro primer mito es que las lenguas de señas son mímicas. Esto no es así: en las lenguas de señas, como en las lenguas orales, es posible hablar de cosas no tangibles – ideas, filosofía, matemáticas, política – y, como en las lenguas orales, las palabras son arbitrarias. Por poner un ejemplo, considere la seña de la Fig. 1. ¿Cuál cree que puede ser el significado de esta seña?

**Figure 1:** Adivine qué significa!

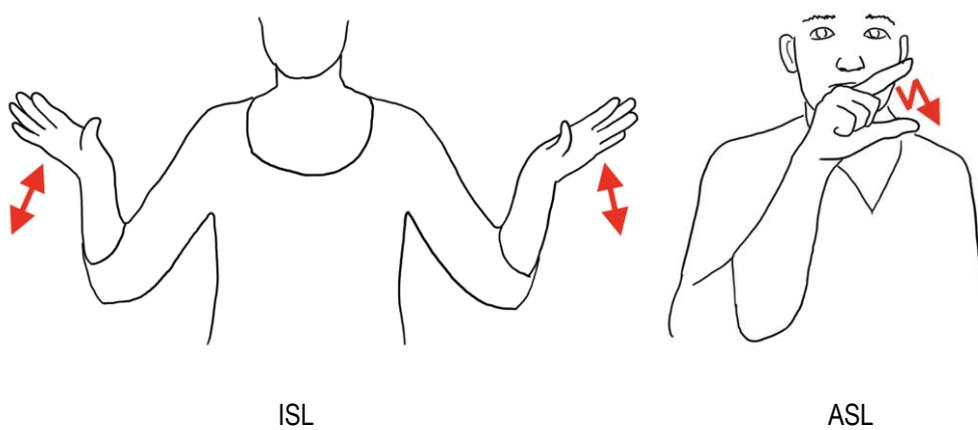


**Fuente:** Elaborado por el autor de este artículo.

¿Así que estará pensando en "hablar"? ¿O "trompeta"? Pero no: en LSF, el significado es "no puedo". Y en ASL, el significado es "mamá". Ya hemos visto que no podemos adivinar el significado de una seña sólo mirándola.

Dicho esto, sin embargo, existe un cierto grado de iconicidad en las lenguas de señas; casos en los que una seña tiene una relación con su significado (Emmorey, 2014). Pero incluso en estos casos, lo que se representa icónicamente no es predecible. Por ejemplo, la Fig. 2 muestra la seña para "pájaro" en lengua de señas israelí (ISL) y en ASL. Ambas señas tienen un aspecto icónico, por supuesto: la seña en ISL muestra visualmente las alas del pájaro y la seña en ASL muestra el pico. Pero no se pueden invertir las dos señas: el bater de alas en ASL no es una palabra.

Figure 2: La seña para "pájaro" en dos lenguas de señas



Fuente: Elaborado por el autor de este artículo.

Esto nos lleva a nuestro segundo mito: que la lengua de señas es universal. De hecho, ya hemos visto varios contraejemplos: LSF, ASL, Libras e ISL. La Fig. 3 muestra una foto tomada en un simposio sobre lenguas de señas: a la derecha está el Dr. Peter Hauser, presentando en ASL; a la izquierda hay un intérprete traduciendo a la lengua de señas británica; abajo, a lo largo del escenario, vemos a toda una serie de intérpretes traduciendo a otras lenguas de señas. Es decir, vemos seis lenguas de señas en una sola imagen.

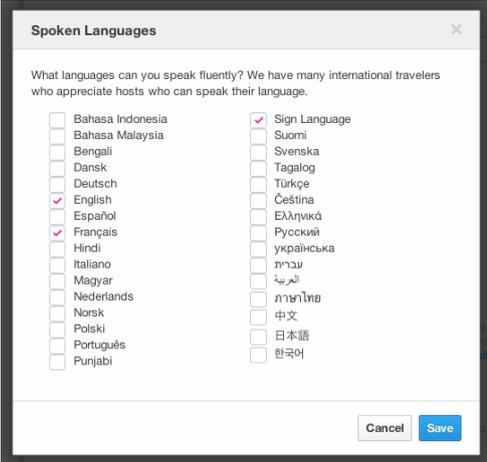
Figure 3: Peter Hauser presentando en TISLR 11



Fuente: Elaborado por el autor de este artículo.

Sin embargo, este mito está bastante extendido. La Fig. 4 muestra una captura de pantalla de Airbnb.com, en donde tienes que marcar las casillas de los idiomas que conoces, así que yo he marcado inglés, francés y... "lengua de señas". Me pregunto por qué tienen tantas casillas, ¿podrían tener sólo dos: "lengua oral" y "lengua de señas"! (O simplemente una barra de entrada de texto).

**Figure 4:** Una visión simplista de las lenguas de señas



**Fuente:** Airbnb.com.

## 2 Algunas observaciones sobre la historia de las lenguas de señas

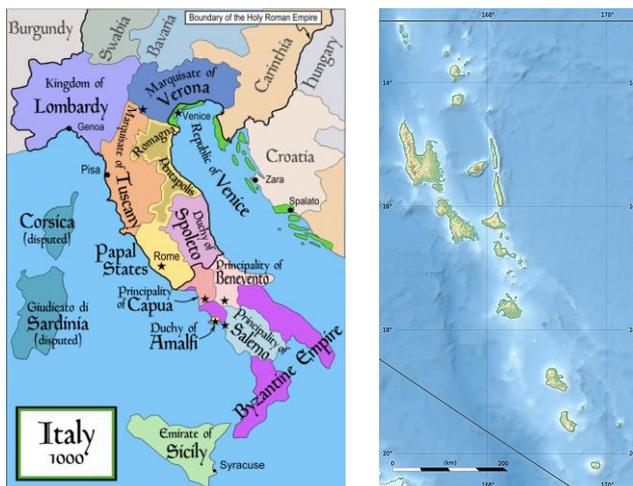
Pasemos a discutir algo en lo que quizá usted ya este pensando: ¿por qué hay tantas lenguas de señas? Para dar perspectiva a esta pregunta, conviene destacar dos puntos:

1. Las lenguas de señas no fueron inventadas. La aparición de una lengua es orgánica y procede de una comunidad, no de una autoridad.
2. Las lenguas (orales o de señas) cambian y evolucionan.

Sobre este segundo punto, podemos profundizar un poco más y preguntarnos: ¿qué factores favorecen la divergencia de las lenguas? Un factor importante es la existencia de pequeñas comunidades aisladas entre sí. Italia, por ejemplo, es conocida por su gran diversidad

de dialectos. La gente que vive en el norte de Italia ni siquiera entendería ciertas conversaciones que tienen lugar en Sicilia. Esta fragmentación lingüística tiene sus raíces en la historia de Italia y en la fragmentación política del país. Otro ejemplo: Vanuatu. Este pequeño país es el lugar del mundo con mayor densidad lingüística por metro cuadrado. Si se mira un mapa, se ve por qué. En este caso, la fragmentación lingüística es consecuencia de la fragmentación geográfica.

**Figure 5:** Fuentes de fragmentación lingüística l'Italie le Vanuatu



**Fuente:** La carte de l'Italie a été créée par l'utilisateur Wikimedia Commons «MapMaster» et la carte du Vanuatu par Eric Gaba (utilisateur Wikimedia Commons « Sting »).

Desde esta perspectiva, pasemos ahora a las lenguas de señas y las comunidades sordas. Tecnologías como el Zoom, o incluso la grabación de vídeo, existen desde hace muy poco tiempo. Por tanto, las comunidades sordas de antes eran auténticas "islas" lingüísticas, aisladas unas de otras. Así que es natural que también encontremos diversidad lingüística entre las lenguas de señas.

Pero dentro de esta fragmentación, existe una fuerza unificadora: las escuelas para niños sordos. Esto no se debe a lo hecho que las personas oyentes "enseñan a los niños sordos la forma correcta de hablar". No, es el simple hecho de reunir a los niños sordos lo que crea una comunidad.

Una escuela notable fue la escuela fundada por el Abbé de l'Epée en Francia hacia 1760. No era perfecta, por supuesto, pero el Abbé de l'Epée realizó algunas innovaciones muy importantes. Para empezar, fue la primera escuela del mundo en ofrecer educación gratuita a niños sordos. En segundo lugar, esta escuela tenía la filosofía de ofrecer enseñanza en una lengua

visiblemente accesible o, como escribió el Abbé de l'Epée en 1776, "nous instruisons nos élèves dans la langue qui leur est propre" ("instruimos a nuestros alumnos en su propia lengua"), es decir, una lengua de señas. Finalmente, con el tiempo, esta escuela empleó a profesores sordos, que eran aún más competentes para enseñar en una lengua de señas accesible y natural.

Gracias a su éxito educativo, y a que su enfoque estaba destinado a ser compartido y no a mantenerse en secreto, el método del Abbé de l'Epée – y con él, la LSF – se difundió por todo el mundo. En 1817, siguiendo el ejemplo de la escuela del Abbé de l'Epée, el maestro de sordos Laurent Clerc enseñó en la primera escuela para niños sordos de los Estados Unidos de América; y en 1857, Edouard Huet fue a Brasil para establecer una escuela para sordos. Estas escuelas fueron las cunas de la ASL y la Libras.

Hemos llegado al final de la sección histórica, pero lectores interesados en la historia de las lenguas de señas pueden consultar la obra de Yann Cantin. Además de su trabajo científica (por ejemplo, Cantin, 2019), Cantin también tiene un blog (<https://noetomalalie.hypotheses.org/>) en el que aborda todo tipo de cuestiones relacionadas con la historia de los Sordos y las lenguas de señas.

Hasta ahora hemos visto *por qué* varían las lenguas de señas. La pregunta principal para el resto de este artículo será: *¿cómo* varían las lenguas de señas?

Para responder a esta pregunta, discutamos primero cómo varían las lenguas orales. Varían en vocabulario, como ya hemos visto con las lenguas de señas. Varían en la forma de formar frases a partir de palabras, lo que se denomina *sintaxis*. Varían en sus sistemas sonoros –por ejemplo, los acentos que utilizamos al hablar –, lo que llamamos *fonología*. Y, por último, varían en el significado de las palabras y las frases, lo que llamamos *semántica*. Veremos que las mismas dimensiones de variación existen también en las lenguas de señas.

### 3 Sintaxis: la receta para formar frases

Empecemos por la sintaxis, la receta para crear frases. Las frases (1)-(2) son un ejemplo de variación sintáctica. Imaginemos que acabamos de preguntar: "¿Qué hizo Pierre?" En francés, la respuesta podría ser "Il a mangé du chocolat" ("Comió chocolate"). En esta respuesta, el sujeto es obligatorio; no se puede decir simplemente: "A mangé du chocolat". Sin embargo, para un italiano, la segunda respuesta habría sido perfecta: "Ha mangiato cioccolato" sin el sujeto. Así que es un parámetro de variación: ¿el sujeto de una frase es obligatorio o no?

- (1) a. Ce matin, il a mangé du chocolat. (Francés)  
b. \* Ce matin, \_\_ a mangé du chocolat.
- (2) Stamattina, \_\_ ha mangiato cioccolato. (Italiano)

Podemos hacer la misma pregunta para las lenguas de señas. ¿Cuál es la respuesta para la LSF? Veamos la frase (3). El sujeto no es obligatorio: la LSF actúa entonces como el italiano y no como el francés (Jaber et al., 2022).

- (3) MATIN \_\_ MANGE CHOCOLAT. (LSF)

Un segundo ejemplo de variación sintáctica aparece en el orden de las palabras. En italiano (hablado), como en francés, el objeto directo – el objeto de la frase – sigue al verbo. En la lengua de señas italiana (LIS), es al revés: el objeto directo precede al verbo. Si añadimos un verbo modal a la frase, como "poder", en italiano el verbo le sigue; en LIS le precede. Y si añadimos una negación a la frase, en italiano el modal le sigue; en LIS, le precede<sup>2</sup> (Cecchetto et al., 2006).

- (4) Negación > verbo modal > verbo principal > objeto directo (Italiano)  
a. Gianni ha ordinato il caffè.  
b. Gianni può firmare il contratto.  
c. Gianni non può firmare il contratto.
- (5) Objeto > verbo principal > verbo modal > negación (LIS)  
a. GIANNI CAFFÈ ORDINA  
b. GIANNI CONTRATTO FIRMARE PUÒ  
c. GIANNI CONTRATTO FIRMARE PUÒ-NEG

Aunque los datos de la LIS parecen ser simplemente los opuestos a los del italiano, esta alternancia encaja en un patrón conocido de variación sintáctica en las lenguas del mundo. Lenguas como el italiano se conocen como lenguas de núcleo inicial, mientras lenguas como la LIS son lenguas de núcleo final. En esta dimensión de variación, la LIS se comporta como otras

---

<sup>2</sup> De hecho, en LIS, 'no puede' se expresa con una sola seña, como en LSF; sin embargo, hay razones para creer que la negación sigue al modal.

lenguas orales, por ejemplo el japonés y el turco. La ASL, por su parte, es una lengua de núcleo inicial, como el italiano y el francés.

De estos ejemplos se pueden extraer dos conclusiones. En primer lugar, la gramática de una lengua de señas no depende de la gramática de una lengua oral. Hemos visto que la LSF no actúa como el francés y la LIS no actúa como el italiano. Las lenguas de señas son lenguas independientes. Pero, al mismo tiempo, las lenguas de señas encajan en tipologías de variación conocidas. No son lenguas extraterrestres; son lenguas humanas y forman parte del mismo sistema cognitivo.

#### 4 ¿Una "fonología" de las lenguas de señas?

Pasemos a la fonología de las lenguas de señas. Puede esto genere dudas: ¿qué entendemos por "fonología"? Al fin y al cabo, la etimología de la palabra "fonología" es "el estudio (logía) del sonido (fono)". Entonces, ¿es posible tener una fonología de una lengua que no utiliza sonidos? Los lingüistas definen la fonología en términos abstractos. Según esta definición, la fonología es el sistema combinatorio que manipula unidades abstractas sin sentido. La misma definición se aplica tanto si estos elementos son sonidos como movimientos corporales. En esta definición, la frase operativa es "unidades sin sentido". ¿Qué significa esto? Una vieja observación es que el lenguaje es un sistema combinatorio a varios niveles (Hockett, 1960). Ya hemos visto la sintaxis: la sintaxis combina palabras para crear frases. En concreto, las palabras son unidades con significado. Por ejemplo, con las mismas unidades, podemos crear la frase "Juan ama a María" o la frase "María ama a Juan"; en ambos casos, el significado de la frase se deriva de los significados de las palabras "Juan", "María" y "ama". El nivel fonológico también es un sistema combinatorio. En francés, combinamos sonidos para crear palabras. Por ejemplo, con los sonidos /r/, /o/ y /b/, podemos crear las palabras "robe", "bord", "broc" y "orbe". Pero esta vez las unidades carecen de significado. El sonido /r/ no tiene significado en sí mismo. Veremos que existe un nivel fonológico igual para las lenguas de señas.

Figure 6: Combinaciones de unidades sin sentido



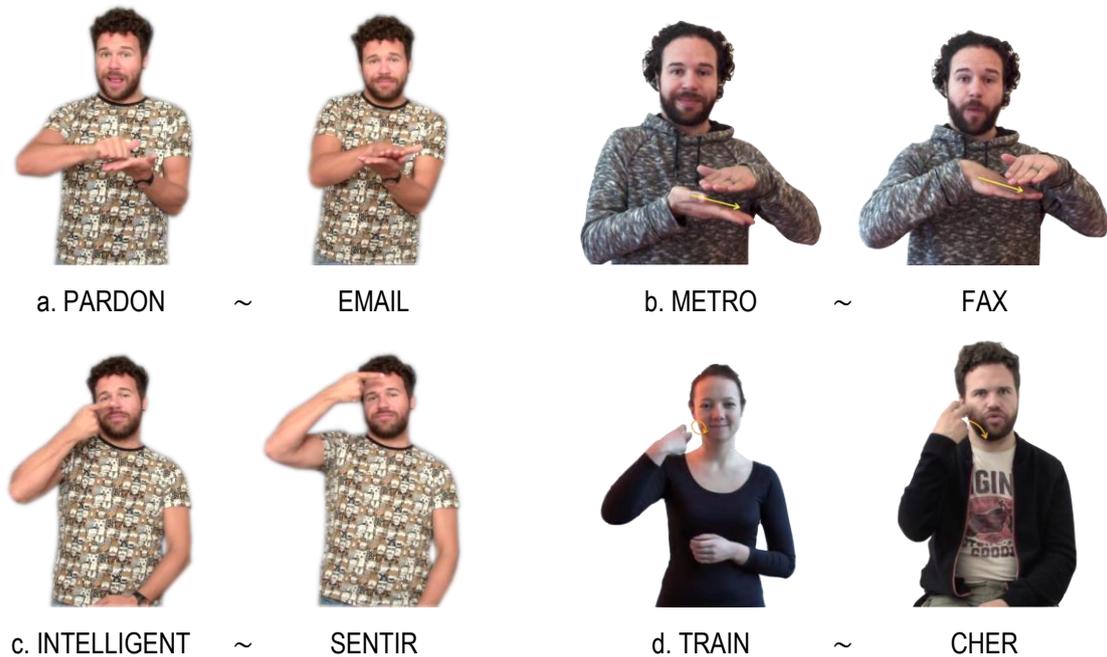
Fuente: Elaborado por el autor de este artículo.

En las lenguas orales, los sonidos pueden dividirse en tres parámetros fonéticos: punto o lugar de articulación (/b/ vs /d/ vs /g/), modo de articulación (/d/ vs /n/ vs /z/) y sonoridad (/z/ vs /s/). Para las lenguas de señas, esto es exactamente paralelo, con cuatro parámetros fonéticos: configuración manual, localización o ubicación (en el cuerpo o en el espacio), movimiento y orientación (Stokoe, 1960).

En las lenguas orales, podemos encontrar pares mínimos para cada parámetro: palabras que sólo difieren en un parámetro. En español, por ejemplo, las palabras "pinta", "tinta" y "quinta" sólo difieren en el lugar de articulación del primer sonido. La segunda consonante de las palabras "modo", "mono" y "mozo" sigue teniendo la lengua en el mismo lugar, pero tiene un modo de articulación diferente en cada caso. Por último, las palabras "peso" y "beso" sólo se diferencian en la sonoridad de la primera consonante.

En las lenguas de señas también se pueden encontrar pares mínimos. La Fig. 7 presenta algunos ejemplos en LSF (Mertz et al., 2022). El primer ejemplo considera la configuración manual. A la izquierda, vemos la seña para "perdón" y a la derecha, la seña para "correo electrónico": la única diferencia es que la mano está abierta o cerrada. El segundo ejemplo muestra un par mínimo con respecto a la orientación: a la izquierda, la seña para "metro"; a la derecha, la seña para "fax". La única diferencia está en si la palma de la mano apunta hacia abajo o hacia arriba. Luego viene un par mínimo para la ubicación: a la izquierda, la seña para "inteligente"; a la derecha, la seña para "sentir". La única diferencia está en que el dedo está delante de la frente o delante de la nariz. Por último, un par mínimo de movimiento. A la izquierda, la seña para "entrenar"; a la derecha, la seña para "cara". La configuración manual, la ubicación en la mejilla y la orientación son las mismas; sólo el movimiento es diferente.

**Figure 7:** Pares mínimos: a. configuración manual; b. orientación ; c. ubicación; d. movimiento.



**Fuente:** Mertz et al. (2022).

Tanto en las lenguas orales como en las lenguas de señas, los parámetros fonológicos pueden desglosarse en descripciones más precisas. En las lenguas orales, por ejemplo, el modo de articulación no es una categoría monolítica; hay rasgos como [±sonante], [±continuo] y [±nasal]. Asimismo, en el caso de las lenguas de señas, la configuración manual puede desglosarse en rasgos: por ejemplo, [±pulgar] (¿se extiende el pulgar?), [±flexionado] (¿se flexionan los dedos?), [±cubital] (¿utiliza el signo el lado del meñique de la mano?) y [±uno] (¿cuántos dedos se utilizan?).

Estos rasgos proporcionan descripciones más precisas de las señas y podemos encontrar casos en los que un contraste en una lengua no existe en otra. Por ejemplo, en el ASL, la dirección del movimiento de rotación – hacia delante o hacia atrás – es contrastiva. La Fig. 8 ilustra este contraste en el par mínimo "rodar" vs. "seña": el primero, con un movimiento de rotación hacia delante; el segundo, con un movimiento hacia atrás.<sup>3</sup> En LIS, sin embargo, este rasgo no es contrastivo; con la excepción de algunas señas icónicas, todos los movimientos de rotación son hacia delante. Un segundo ejemplo se refiere a la configuración manual. En ASL, hay una

<sup>3</sup> Algunos señantes también hacen un movimiento hacia delante para la seña "seña".

configuración manual que se parece a la letra W; entre otras cosas, se utiliza en la seña 'world'. Pero, de nuevo, esta configuración no existe en LIS. No hay ninguna seña que utilice la configuración W.

Figure 8: Rasgos contrastivos en ASL pero no en LIS



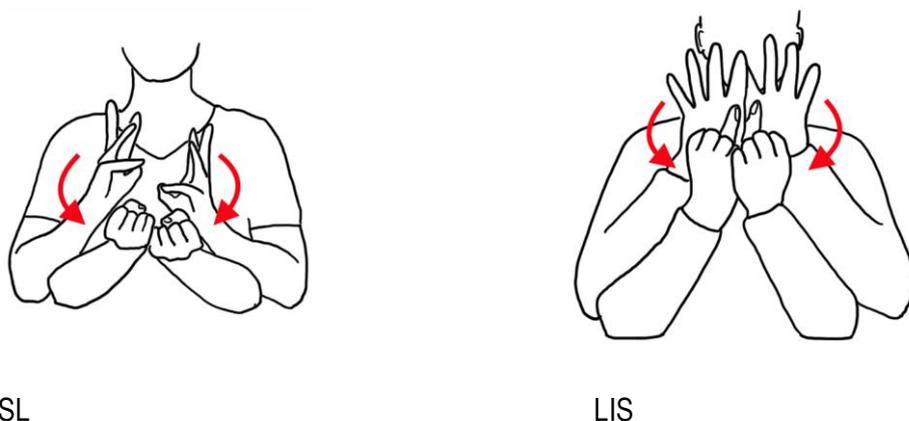
Fuente: Elaborado por el autor de este artículo.

Una ventana hacia el nivel fonológico aparece en forma de préstamos: palabras prestadas de una lengua a otra. Este fenómeno se observa en los préstamos del inglés al francés. En inglés, la expresión "has-been" describe a una persona que ha tenido éxito o notoriedad y ya no lo tiene. Esta expresión se ha trasladado al francés con el mismo significado, pero la pronunciación se ha adaptado a la fonología francesa. El fonema /h/ no existe en francés, por lo que se ha suprimido; lo mismo ocurre con las vocales /æ/ e /ɪ/, que se han sustituido por las vocales /a/ e /i/. Así la representación subyacente se expresa con una forma superficial que se adapta a las reglas de la fonología francesa.

(6) Inglés : [hæzbi:n] → Francés : [azbin] "has-been"

Ocurre exactamente lo mismo con las lenguas de señas. La Fig. 9 muestra un ejemplo de préstamo de la ASL a la LIS. La seña para "taller" en ASL comienza con una configuración manual en forma de W. Resulta que la seña para "taller" se ha tomado prestado en LIS con el mismo significado. Pero, como vimos anteriormente, la configuración W no existe en LIS. En lugar de utilizar la configuración en W, la seña en LIS utiliza una configuración con los cuatro dedos levantados; es decir, una configuración que existe en LIS (Geraci, 2017). Una vez más, vemos una representación subyacente común que aparece con una forma superficial que se adapta a la fonología de la lengua en cuestión.

Figure 9: La seña por « taller » en dos lenguas de señas



Fuente: Elaborado por el autor de este artículo.

Pasemos ahora a la cuestión de cómo se relacionan entre sí las lenguas de señas del mundo. ¿Qué metodologías podemos utilizar para responder a esta pregunta? Ya hemos visto una respuesta posible: la documentación histórica. Por ejemplo, basándonos en fuentes escritas, sabemos que la ASL y la Libras descienden de la LSF. Pero, en general, hay muy poca documentación sobre la historia de las lenguas de señas (y ningún rastro histórico de la lengua de señas antes de la invención del vídeo); por lo tanto, esta metodología está sujeta a serias limitaciones.

En este contexto, resulta útil recurrir a otra estrategia: la comparación del vocabulario y la fonología. Siguiendo este método, observamos el léxico contemporáneo. Si dos lenguas comparten muchas señas, concluimos que probablemente están relacionadas; igualmente, si dos lenguas tienen una fonología similar, concluimos que probablemente están relacionadas. Por ejemplo, la tabla 1 muestra una selección de palabras en algunas lenguas orales. Vemos que el italiano, el francés y el español comparten un vocabulario similar; aunque las palabras no sean exactamente iguales, ciertos sonidos se repiten, como la /k/ y la /r/ en "corazón". El inglés, el noruego, el neerlandés y el alemán forman otro grupo. Dentro de este grupo, el neerlandés y el alemán parecen aún más cercanos. A partir de estos datos, podemos empezar a crear un árbol filogenético de las lenguas. Obsérvese también que sólo se utiliza vocabulario contemporáneo, sin necesidad de datos históricos.

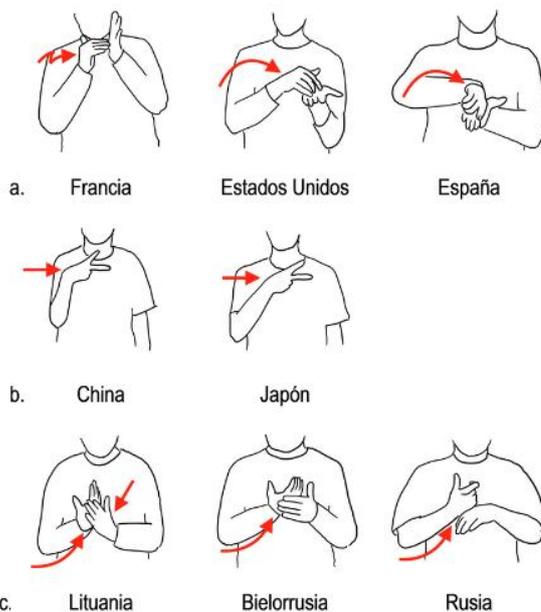
**Tableau 1:** Comparación del léxico de siete lenguas orales

Italien	Français	Espagnol	Anglais	Norvégien	Néerlandais	Allemand
torta	tarte	pastel	pie	taart	pai	torte
albero	arbre	árbol	tree	treet	boom	baum
casa	maison	casa	house	hus	huis	haus
cuore	cœur	corazón	heart	hjerte	hart	herz

**Fuente:** Elaborado por el autor de este artículo.

Podemos utilizar exactamente la misma estrategia para las lenguas de señas. Como ejemplo, consideremos la palabra "todavía", presentada en ocho lenguas de señas en la Fig. 10. En la primera línea, vemos la seña para "todavía" en LSF, ASL y lengua de señas española. Estos signos no son exactamente iguales, pero vemos el mismo movimiento y a veces la misma configuración manual. Compara esto con la lengua de señas china y la lengua de señas japonesa, en la segunda línea. Estas dos lenguas utilizan una seña idéntica, que no tiene nada que ver con las lenguas del primer grupo. A continuación, veamos las lenguas de señas de Lituania, Bielorrusia y Rusia. Aquí también vemos un grupo separado, con una configuración manual que puede diferir de una lengua a otra, pero con el mismo movimiento y en el mismo lugar. A partir de una sola seña, ya podemos empezar a esbozar familias de lenguas de señas.

**Figure 10 :** La seña para "todavía" en ocho lenguas de señas

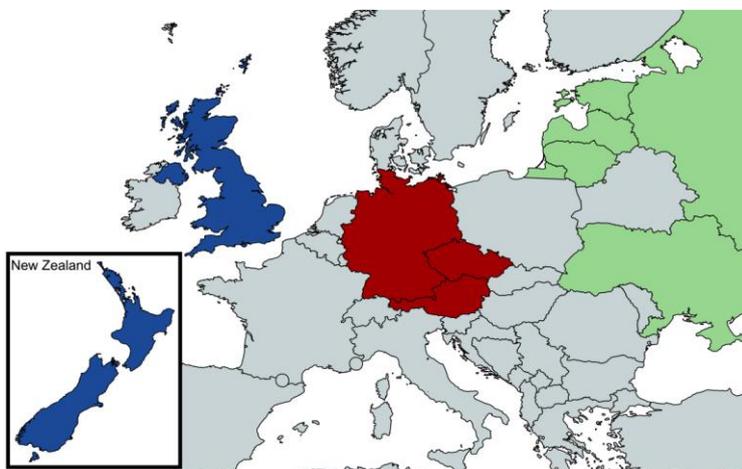


**Fuente:** Elaborado por el autor de este artículo.

Un proyecto reciente de Carlo Geraci y Natasha Abner utilizó exactamente esta técnica, con 100 señas tomadas de 24 lenguas de señas. Utilizando métodos estadísticos, encontraron varios grupos de lenguas (Abner et al., 2020). En Europa, se destacan claramente tres grupos de lenguas, como se muestra en la Fig. 11. En primer lugar, hay un grupo con las lenguas de señas de Rusia, Ucrania, Lituania, Letonia y Estonia, cinco países cercanos geográficamente y con una historia política común. A continuación, vemos un grupo con las lenguas de señas de Alemania, Austria y la República Checa, otra agrupación geográfica natural. El último grupo está formado por las lenguas de señas del Reino Unido y Nueva Zelanda: aunque geográficamente distantes, tienen vínculos históricos; sabemos que las primeras escuelas para niños sordos en Nueva Zelanda fueron creadas por los británicos.

En resumen, hemos visto que la fonología, que se inventó para analizar los sonidos del lenguaje, tiene un equivalente en el lenguaje de señas. Además, hemos visto que analizar la variación fonológica nos permite vislumbrar una historia que de otro modo quedaría oculta: la filogenia de las lenguas de señas.

**Figure 11:** Familias de lenguas de señas con base en datos fonológicos



**Fuente:** Elaborado por el autor de este artículo (MapChart – mapchart.net).

## 5 Semántica: una máquina lógica

Por último, pasemos a la semántica, es decir, al significado de las palabras y frases.

Empecemos con una pregunta sencilla: ¿qué significa la palabra "nada" en español? ¿Quizás ausencia? ¿Vacío? Pero no es exactamente eso: si digo que "no comí nada", no es que

haya comido una ausencia o un vacío. Más bien, "nada" es una palabra que niega la existencia de algo: no existe algo que yo haya comido. Intentemos otra pregunta: ¿cuál es el significado de la palabra "nothing" en inglés? Seguramente "nothing" también niega la existencia de algo. Entonces, ¿las palabras "nada" y "nothing" significan lo mismo? La respuesta es no, al menos no exactamente. En español, la negación puede ser redundante, pero esto no ocurre en inglés. En español se puede decir "Nadie vio nada" queriendo decir que no existe algo que alguien haya visto, pero en inglés la frase equivalente, "Nobody saw nothing", implica que todo el mundo vio algo.

En lugar de proponer definiciones precisas para "nada" y "nothing", simplemente notemos que la variación interlingüística incluye la fonología, la sintaxis, pero también la semántica.

De hecho, la investigación semántica nos ha proporcionado una tipología de la negación (Giannakidou y Zeijlstra, 2017). Hay lenguas como el inglés o el alemán en las que las negaciones son independientes, como en el ejemplo (7). Luego hay lenguas como el ruso o el griego en las que la negación es siempre redundante, como en el ejemplo (8). Por último, hay lenguas como el italiano o el español en las que el tipo de negación depende de la sintaxis. En italiano, si la palabra negativa sigue al verbo, es obligatorio otro marcador de negación; si la palabra negativa precede al verbo, no es necesario ningún otro marcador negativo, como en (9).

- (7) Nobody called. (Inglés)
- (8) Nikto ne zvonil. (Ruso)
- (9) a. Non ha telefonato nessuno. (Italiano)  
b. Nessuno ha telefonato.

Las lenguas de señas pueden añadirse a esta tipología. Observamos que la LIS es una lengua con negaciones independientes (Geraci, 2005), como se muestra en el ejemplo (10); la lengua de señas rusa (RSL) es una lengua en la que esto depende de la sintaxis (Kuhn y Pasalskaya, 2023), como se muestra en el ejemplo (11). Pero incluso en esta última categoría hay variaciones interlingüísticas. En italiano, hemos visto que la palabra negativa puede ir sin negación si aparece antes del verbo. En RSL, esto ocurre cuando la palabra aparece después del verbo. Por tanto, la RSL es el espejo del italiano. Quizás esto le recuerde a uno de los primeros ejemplos de variación sintáctica.

- (10) a. NESSUNO TELEFONA (LIS)  
b. TELEFONA NESSUNO
- (11) a. NIKTO ZVONIL NEG (RSL)  
b. ZVONIL NIKTO

Veamos un segundo ejemplo de variación semántica: la expresión de la pluralidad. En español, podemos indicar que un sustantivo es plural con el sufijo '-s': "caballo" / "caballos". En muchas de las lenguas del mundo es posible hacer lo mismo con los verbos, para indicar que existe una pluralidad de eventos (Newman, 2012). Por ejemplo, en hausa, una lengua africana, el verbo "llamar" se dice "kir-aa". Si se redobla – "kir-kir-aa" – significa "llamar varias veces". Más concretamente, esta expresión, "kir-kir-aa", puede utilizarse para comunicar una situación en la que una persona ha llamado a otra varias veces, o una situación en la que una persona ha llamado a varias personas. En ambos casos, existe una pluralidad de acontecimientos.

Esta estrategia no existe ni en español ni en francés. Uno no puede decir "J'appelle appelle ma mère" ("Llamo llamo a mi madre") para indicar que la ha llamado varias veces, ni "J'appelle appelle mes frères" ("Llamo llamo a mis hermanos") si has llamado a varios de tus hermanos.

Sin embargo, esta estrategia sí existe en LSF (Kuhn y Aristodemo, 2017). Los ejemplos (12)-(13) presentan dos oraciones en LSF. En ambas, el verbo "olvidar" ha sido reduplicado y la oración resultante describe una situación con una pluralidad de eventos de olvido. Pero, como podemos ver en la Fig. 12, la reduplicación en las dos frases no es la misma: la reduplicación en (12) utiliza una sola mano; la de (13) utiliza ambas manos alternativamente. Las dos estrategias morfológicas corresponden a significados diferentes. La reduplicación con una sola mano indica repetición en el tiempo; la reduplicación alterna con las dos manos indica una pluralidad de individuos que participan en los acontecimientos. Se trata de las mismas dimensiones de la pluralidad mencionadas antes, pero ahora se especifican mediante la reduplicación.

- (12) MIRKO OUBLIE-rep APPORTER APPAREIL-PHOTO (LSF)  
'Mirko se olvidó varias veces de traer la cámara.'
- (13) EUX GARÇON OUBLIE-alt APPORTER APPAREIL-PHOTO  
'Cada uno de los chicos se olvidó de traer la cámara.'

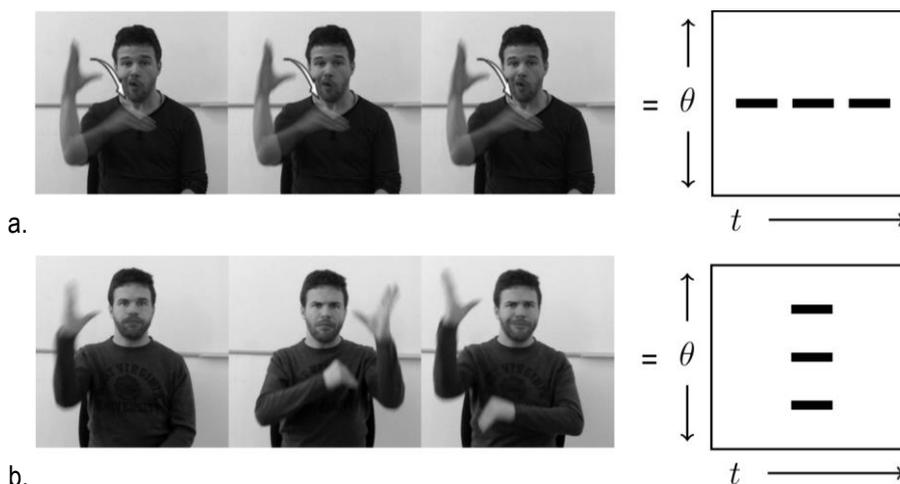
Terminemos con un último punto de variación, que sugiere una conexión entre la marca de pluralidad y de negación. Hemos observado que el español tiene una marcación redundante de la negación, evidente en frases como "Nadie hizo nada". Resulta que la pluralidad en LSF muestra una redundancia similar. En la frase (14), por ejemplo, hay un adverbio "todos los días", pero también un verbo reduplicado. No obstante, la frase en LSF puede describir una situación en la que sólo se da una cosa al día, a diferencia de su equivalente en francés en (15). La redundancia en el ámbito de la pluralidad se asemeja a la redundancia en el ámbito de la negación.

(14) TOUS-LES-JOURS UN LIVRE JEAN DONNE-1-rep (LSF)  
*Posible interpretación: un libro al día*

(15) Tous les jours, Jean me donne un livre plusieurs fois. (Francés)

*Interpretación obligatoria: varios libros al día*

**Figure 11:** El verbo "olvidar" con dos estrategias de reduplicación: a. OUBLIE-rep e b. OUBLIE-alt. En los gráficos, el eje x representa el tiempo (t) y el eje y representa los participantes ( $\theta$ ).



**Fuente:** Kuhn & Aristodemo (2017).

Para resumir la parte semántica, observamos que las lenguas de señas encajan en tipologías de variación conocidas. También vemos que los datos procedentes de las lenguas de señas ofrecen a menudo nuevas perspectivas. Por ejemplo, hemos visto que la RSL parece ser una imagen reflejada del italiano hablado. También hemos visto que la redundancia negativa tiene similitudes con la redundancia plural. Estas observaciones pueden contribuir a arrojar luz sobre nuestras teorías lingüísticas.

## Conclusión

Hemos comenzado por notar que las lenguas de señas son lenguas naturales. Tienen historias y gramáticas únicas e independientes de las lenguas orales. Después hemos visto que las lenguas de señas forman parte de tipologías de variación conocidas. La sintaxis, la semántica e incluso la fonología tienen homólogos en las lenguas de señas. Por tanto, concluimos que las lenguas de señas forman parte del mismo sistema cognitivo abstracto. Se trata del famoso sistema denominado por Stephen Pinker "el instinto del lenguaje".

Observamos que la lingüística de las lenguas de señas es una vía de doble sentido. Por un lado, el estudio de la lengua de señas puede hacerse desde una perspectiva teórica. Por ejemplo, hemos visto que el análisis estadístico de los rasgos fonológicos permite reconstruir una historia oculta de las lenguas de señas. Por otro lado, las lenguas de señas pueden informar a la lingüística teórica. Por ejemplo, el trabajo sobre las lenguas de señas ha servido para enriquecer la tipología de la concordancia negativa y demostrar paralelismos entre la semántica de la negación y la pluralidad.

Por tanto, las lenguas de señas también forman parte de nuestro "patrimonio lingüístico", ya sea en Francia o en cualquier otro lugar. Hemos visto que, cuando se les da una oportunidad, ¡las lenguas florecen! Pero un requisito previo es la accesibilidad: accesibilidad a la educación y accesibilidad a la sociedad. Pero la accesibilidad no es un hecho consumado; requiere tiempo, dinero y trabajo. Y hay que insistir en este último punto: si las lenguas de señas están tan extendidas hoy en día, es sobre todo gracias a los propios Sordos, que existían mucho antes que el Abbé de l'Épée, y que siguen luchando por sus derechos hoy en día.

## Agradecimientos

Este artículo fue originalmente presentado en el XXIII Congreso Brasileño de Profesores de Francés. El autor agradece las contribuciones de Carlo Geraci, Justine Mertz y Chloé Chaigneau. La traducción al español corrió a cargo de Sybil Vachaud y Mora Maldonado. La investigación que dio lugar a estos resultados fue financiada por el ERC H2020 n° 788077-Orisem (IP: P. Schlenker). La investigación se llevó a cabo en el Departamento de Estudios Cognitivos

(ENS-PSL), que cuenta con el apoyo de ANR-17-EURE-0017 FrontCog. Algunas de las ilustraciones presentadas aquí fueran inspiradas por vídeos de diccionarios de lengua de señas en línea: spreadthesign.com, handspeak.com, lifeprint.com, signingsavvy.com, sfatsanimim.co.il. El mapa de Italia fue creado por el usuario de Wikimedia Commons "MapMaster" y el mapa de Vanuatu por Eric Gaba (usuario de Wikimedia Commons "Sting"). El mapa de Europa fue creado con MapChart (mapchart.net).

<b>CRedit</b>
<b>Reconocimientos:</b> No se aplica.
<b>Fondos de investigación:</b> La investigación que condujo a estos resultados fue financiada por el ERC H2020 n° 788077-Orisem (IP: P. Schlenker). La investigación se llevó a cabo en el Departamento de Estudios Cognitivos (ENS-PSL), que cuenta con el apoyo de ANR-17-EURE-0017 FrontCog.
<b>Conflictos de intereses:</b> Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.
<b>Aprobación ética:</b> No se aplica.
<b>Contribución des auteurs:</b> Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Adquisición de fondos, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Recursos, Software, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición. KUHN, Jeremy.

## References

- Abner, N., Geraci, C., Yu, S., Lettieri, J., Mertz, J., and Salgat, A. (2020). Getting the upper hand on sign language families : Historical analysis and annotation methods. In *Formal and Experimental Advances in Sign Language Theory (FEAST)*, volume 3, pages 17–29.
- Cantin, Y. (2019). *La communaute sourde de la belle époque - (1870-1920)*. Archives et Cultures, Paris, France.
- Cecchetto, C., Geraci, C., and Zucchi, S. (2006). Strategies of relativization in Italian Sign Language. *Natural Language and Linguistic Theory*, 24 :945–975.
- Emmorey, K. (2014). Iconicity as a structure mapping. *Philosophical transactions of the Royal Society B*, 369(20130301) :1–9.
- Geraci, C. (2005). Negation in LIS (Italian Sign Language). In Bateman, L. and Ussery, C., editors, *Proceedings of the 35th Annual Meeting of the North East Linguistic Society (NELS 35)*, pages 217–229, Amherst, MA. GLSA.
- Geraci, C. (2017). Introduction to SL phonology. Lecture notes. <sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>
- Giannakidou, A. and Zeijlstra, H. (2017). The landscape of negative dependencies : negative concord and n-words. In Everaert, M. and van Riemsdijk, H., editors, *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*. John Wiley & Sons, Inc., 2 edition. <sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>
- Hockett, C. (1960). The origin of speech. *Scientific American*, 203(89-96). <sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>

- Jaber, A., Donati, C., and Geraci, C. (2022). On the properties of null subjects in sign languages : the case of French Sign Language (LSF). *The Linguistic Review*, 39(4) :655–686. [L1]
- Kuhn, J. and Aristodemo, V. (2017). Pluractionality, iconicity, and scope in French Sign Language. *Semantics and Pragmatics*, 10(6) :1–49. [L1]
- Kuhn, J. and Pasalskaya, E. (2023). Negative concord in Russian Sign Language. *Natural Language and Linguistic Theory*, 41 :207–248. [L1]
- Mertz, J., Annucci, C., Aristodemo, V., Giustolisi, B., Gras, D., Turco, G., Geraci, C., and Donati, C. (2022). Measuring sign complexity : Comparing a model-driven and an error-driven approach. *Laboratory Phonology*, 13(1) :4, 1–33. [L1]
- Newman, P. (2012). Pluractional verbs : an overview. In Cabredo Hofherr, P. and Laca, B., editors, *Verbal plurality and distributivity*. de Gruyter, Berlin, Boston. [L1]
- Stokoe, W. C. (1960). Sign language structure : An outline of the visual communication systems of the American deaf. *Studies in Linguistics, Occasional Papers*, 8 :1–78.